

WIPO



15/250
PCT/TCO/SS/III/6
ENGLISH ONLY
DATE: June 29, 1972

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
UNITED INTERNATIONAL BUREAUX FOR THE PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY
GENEVA

PATENT COOPERATION TREATY

INTERIM COMMITTEE FOR TECHNICAL COOPERATION
STANDING SUBCOMMITTEE

Third Session, Geneva, October 2 to 5, 1972

MINIMUM DOCUMENTATION: TRANSLATION
SERVICES FOR PATENT DOCUMENTS

Report by the International Bureau

BACKGROUND INFORMATION

1. At the first session of the Standing Subcommittee of the PCT Interim Committee for Technical Cooperation (hereinafter referred to as "the Standing Subcommittee"), the International Bureau reported on the initial results of its survey on Abstracting and Translation Services for Patent Documents, ¹ in connection with the PCT Minimum Documentation (see document PCT/TCO/SS/I/4 of November 11, 1971).
2. The present document is a progress report dealing with translation services (the abstracting services being reported on in a separate document (PCT/TCO/SS/III/5)). The present report covers answers received from translation services since the November 1971 session. They come from France, Japan and the Soviet Union.
3. It is recalled that besides the task of the identification of existing translation services, the volume of documents covered and the possible growth of that volume, the International Bureau was also given an assignment to study the possibilities of coordination and cooperation among the different services as well as the possibilities of the use of such services by prospective Authorities (see document PCT/TCO/I/6, paragraph 25(iv)). The present report deals also with this question.
4. As reported earlier (document PCT/TCO/SS/I/4, paragraph 14), the International Bureau contacted several translation services in different countries. This was done through a standard letter, the text of which is reproduced in Annex I.

1) "Patent documents" means patents, inventor's certificates, utility certificates, their respective published applications and like documents.

NEW INFORMATIONFrance

5. The French Centre National de la Recherche Scientifique, through its Centre de Documentation, is the official organization in France which reports on translations into French prepared by French documentation services and centers. A list of such translations is published monthly in a bulletin called "Bulletin des Traductions."

6. The number of patents translated into French since 1961, broken down by languages, is given in Annex II. The total number in the two-year period 1969-70 was 294. More precise answers as to the breakdown per country were not available. In comparison to the roughly 11,000 translations prepared yearly, the patent translations are almost negligible in number. This would seem to indicate that for the translation of patent documents interested industrial circles use, for the most part, translation facilities within their own organizations instead of using the facilities of the documentation services and centers.

7. There were 215 organizations whose translations into French are reported on by the Centre National de la Recherche Scientifique in 1971. The full list is given as Annex III.

8. A sample issue of the "Bulletin des Traductions" will be available for inspection during the Third Session of the Standing Subcommittee. Information on subscription and translation prices will also be available at that time.

Japan

9. The indications received from the Japanese "Invention Association" (Hatsumei Kyoka) show that, under the supervision of the Japanese Patent Office, certain United States patent specifications in fields relevant to Japanese industries are selected for translation. These specifications are translated into Japanese and then abstracted and published regularly in a periodical named "Overseas Patent Abstracts Gazette." Approximately 37,000 translations are made per year and a total of some 312,000 translations were on file at the end of 1971.

10. Translations of other patent documents into Japanese are also made on order, but on a comparatively small scale, i.e., some 1,300 per year of which 800 are from English, 200 from French, 200 from German and 100 from other languages.

11. The full text of the Japanese answer including details of bibliographic data, drawings, etc., is given in Annex IV.

Soviet Union

12. Translations of the full texts of patents are being prepared by the Central Patent Information Institute (CNIPI). CNIPI collects and stores these translations as well as the translations of the full text of patents prepared by other organizations in the Soviet Union. CNIPI publishes a monthly periodical indicating the new translations that have become available. The number of translations collected so far is not known.

CONCLUSIONS

13. The general remarks made in paragraph 15(a) to (h) of document PCT/TCO/SS/I/4 seem to remain valid. The additional remarks that can be offered in the light of the information now reported on are:

- (i) all translation services with the exception of the European Translations Centre, in Delft (Netherlands), translate only into the language of the country in which they are established;

- (j) there is practically no duplication of translation services known so far, and thus there seems to be no point and no need to bring about any cooperation among these services. The only exception to this rule is the European Translations Centre which already collects or keeps a record of translations into English, French and German prepared in Europe and in the United States;
- (k) the European Translations Centre also publishes regularly a list of periodicals translated cover-to-cover, abstracted publications, periodicals containing selected articles and multilingual publications under the title of "Translations Journals." This list refers only to publications that are available in at least one Western language in addition to the original language of the publication. A sample page is reproduced as Annex V and a sample issue will be available for inspection by the members of the Standing Subcommittee during the Third Session. This periodic publication may be useful to prospective Searching Authorities under the PCT, in helping them find translations of articles. Some of these translated journals might also be considered for inclusion in the list of non-patent literature for PCT minimum documentation.

14. The Standing Subcommittee is invited to examine, and comment on, the above conclusions and the annexes.

15. The Standing Subcommittee is invited to make recommendations as to the orientation of a further survey in respect of translation services.

/Annexes I to V follow/

September 27, 1971

Dear Sir,

We are carrying out a survey on the availability of English, French, German, Japanese, Russian abstracts and/or translations of patent documents which originally were published in languages other than English, French, German, Japanese, Russian.

By "patent documents" we mean patents, inventors' certificates (Soviet Union), certificats' d'utilité (France), published patent applications, and like documents.

We would appreciate your indicating in particular:

(i) the average number of abstracts and/or translations made or collected per year, with a breakdown per original language and/or issuing country,

(ii) the total number of abstracts and translations in your collection,

(iii) whether English, French, German, Japanese, Russian abstracts are made from full texts of foreign patent documents or from official gazettes, abridgements, etc.,

(iv) the content of abstracts:

(a) the bibliographic data including the title of the invention,

(b) in addition to information under item (a), the principal claim or claims, or

(c) in addition to information under item (a), the gist of technical disclosure,

(d) drawing or drawings,

(v) who makes the abstracts and/or translations,

(vi) whether you make abstracts and/or translations on order and, if so, under what conditions (from what languages, at what price, in how much time),

(vii) the price of copies of abstracts and/or translations.

Finally, we would appreciate it if you could indicate to us the name and address of any other organizations you know about which regularly abstract and/or translate, or collect and sell copies of abstracts and/or translations in English, French, German, Japanese, Russian of patent documents.

We are making this survey in connection with the Patent Cooperation Treaty and, in particular, Rule 34 of the Regulations under that Treaty. You will find enclosed a copy of the Treaty and the Regulations in question.

Sincerely yours,

K. Pfanner
Senior Counsellor
Head of the
Industrial Property Division

Annex II follows

PCT/TCO/SS/III/6
Annex II

INVENTORY OF TRANSLATED PATENTS REGISTERED AT CNRS
EVERY 2 YEARS OR MORE BY LANGUAGE OR COUNTRY

<u>Language</u>	<u>Years</u>				
	1961-62	1963-64	1965-66	1967-68	1969-70
German	14	31	46	56	80
Austrian	1	1	1	-	1
Russian	1	16	28	85	69
English	2	6	23	16	29
Japanese	14	20	57	41	45
Others	43	29	30		
Flemish			3	-	1
Dutch				39	30
Norwegian				1	1
Czech				1	26
Danish					1
Finnish					4
Hungarian					4
Italian					1
Polish					1
Swedish					1

Note: Before 1961, translated patents were registered without language distinction. There were 13 for 1955-56, 87 for 1957-58 and 75 for 1957-58.

/Annex III follows/

Janvier 1971

LISTE DES ORGANISMES PARTICIPANT A L'INVENTAIRE GENERAL DES TRADUCTIONS

LISTE DES ORGANISMES
PARTICIPANT A L'INVENTAIRE GENERAL DES TRADUCTIONS (*)

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
1	C.N.R.S.	CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE 15, quai Anatole France PARIS (VII ^e)	705. 40-22 705. 44-76
1Bis	C.N.R.S.	Organismes faisant don de leurs traductions au C.N.R.S.	
2	C.D.S.	CENTRE DE DOCUMENTATION SIDERURGIQUE 6, rue de Lota PARIS (XVI ^e)	Bibliothèque 727. 26-61
2Bis	I.R.S.I.D.	INSTITUT DE RECHERCHES DE LA SIDERURGIE 185, rue du Président Roosevelt 78 - St GERMAIN-EN-LAYE	Documentation Melle Englebert 963. 24-01/05 poste 240
3	U.T.A.C.	UNION TECHNIQUE DE L'AUTOMOBILE ET DU CYCLE 157-159, rue Lecourbe PARIS (XV ^e)	Documentation 842. 53-90
4	C.N.E.T.	CENTRE NATIONAL D'ETUDES DES TELE-COMMUNICATIONS Service de Documentation interministérielle 38-40, rue du Général Leclerc 92 - ISSY-LES-MOULINEAUX	Mme Nedelec 532. 40-00 poste 544
5	I.R.C.H.A.	INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE CHIMIQUE APPLIQUEE 12, quai Henri IV PARIS (IV ^e)	Melle Petitpas 272. 82-70/79
8	D.C.S.	INSTITUT DE SOUDURE 32, Bd de la Chapelle, PARIS (XVIII ^e)	Documentation 607. 36-32
10	S.N.C.F.	SOCIETE NATIONALE DES CHEMINS DE FER FRANCAIS. Documentation et Bureau international de Documentation des Chemins de fer 27, rue de Londres PARIS (IX ^e)	M. Canyn 874. 73-00 postes 4819/20

(*) Nous vous rappelons que la liste complète des Organismes participant à l'Inventaire Général des Traductions n'est portée qu'une seule fois au début de chaque année, dans le Bulletin des Traductions. Elle figure donc uniquement pour l'année 1971 dans ce numéro de Janvier.

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
16	<u>CEDOCAR</u> A./TI	CENTRE DE DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE L'ARMEMENT/ANTENNE TELE-COMMUNICATIONS/INFORMATIQUE Fort d'Issy 92 - ISSY-LES-MOULINEAUX	M. Leclair 642. 19-00 poste 368
18	DOC. P.C.	SERVICE DE DOCUMENTATION DES PONTS ET CHAUSSEES (Annales des Ponts et Chaussées) 28, rue des Saints-Pères PARIS (VII ^e)	Melle Garcia 548. 52-53
25	C.R.E.G.R.	CENTRE DE RECHERCHES ET D'EXPERIMENTATION DU GENIE RURAL Parc de Tourvoise 92 - ANTONY	M. Penon 237. 07-94
26	I.T.B.T.P.	INSTITUT TECHNIQUE DU BATIMENT ET DES TRAVAUX PUBLICS Centre d'Assistance technique et de Documentation du Bâtiment et des Travaux Publics 9, rue La Pérouse PARIS (XVI ^e)	M. Pascaud 727. 13-40 poste 33-01
28	C.E.T.I.M.	CENTRE DE DOCUMENTATION DE LA MECANIQUE 42, rue du Rocher PARIS (VIII ^e)	M. Brusset 522. 59-00 poste 78
30	C.D.T.A.L.	CENTRE DE DOCUMENTATION TECHNIQUE DE L'AIR LIQUIDE 28, rue de la Grange-aux-Belles PARIS (X ^e)	Melle Pelois 205. 48-05
31	E.R.A.	ETUDES ET RECHERCHES APPLIQUEES 50, rue de Plaisance PARIS (XIV ^e)	Mme Weiler-Petinos 566. 72-90
36	<u>CEDOCAR</u> A.C.A.	CENTRE DE DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE L'ARMEMENT 4, avenue de la Porte d'Issy PARIS (XV ^e)	M. Alleaume 532. 75-00 poste 49-83
37	A.F.A.P.	ASSOCIATION FRANCAISE POUR L'ACCROISSEMENT DE LA PRODUCTIVITE 6, rue Royale PARIS (VIII ^e)	Melle Ganière Serv.Trad. 073. 14-60
38	C.I.C.D.	CENTRE D'INFORMATION DU CHROME DUR 28, rue Saint-Dominique PARIS (VII ^e)	M. Morisset 668. 10-73

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
40	C.N.R.A.	CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES AGRONOMIQUES Service de Documentation Etoile de Choisy - Route de St Cyr 78 - VERSAILLES	Mme Lacaze Mme Leriche 950. 75-22 postes 345-445
43	R.G.C.P.	REVUE GENERALE DU CAOUTCHOUC ET DES PLASTIQUES 42, rue Scheffer PARIS (XVI ^e)	553. 93-96
44	<u>D.R.S.T.O.M.</u> S.C.D.	OFFICE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE D'OUTRE-MER Service central de Documentation 70-74, route d'Aulnay 93 - BONDY	Bibliothèque Mme Brossel 738. 24-52 Mme Perrot 847. 52-95
48	C.N.E.R.C.	CENTRE NATIONAL D'ETUDES ET DE RECHERCHES CERAMIQUES Service de Documentation de la Société Française de Céramique 23, rue de Cronstadt PARIS (XV ^e)	Mme Levandowsky 532. 58-40
51	PROGIL	PROGIL 10, quai du Commerce - 69 - LYON (5 ^e) <u>écrire</u> : Service de Traductions B.P. N° 105 - 69 - LYON (5 ^e)	(83) 65-61
54	CERCHAR	CHARBONNAGES DE FRANCE Centre d'Etudes et de Recherches 33, rue de la Baume PARIS (VIII ^e)	Documentation Melle Allain 225.95-00
55	A.T.G.	ASSOCIATION TECHNIQUE DE L'INDUSTRIE DU GAZ EN FRANCE 62, rue de Courcelles PARIS (VIII ^e)	Documentation 924. 66-51
58	L.C.L.	CARBONE LORRAINE (LE) (Sté) Service de Documentation 37-41, rue Jean-Jaurès 92 - GENNEVILLIERS	733. 74-20
61	I.N.R.S.	INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE ET DE SECURITE 9, avenue Montaigne PARIS (VIII ^e)	M. Morain 225. 86-50
62	S.G.C.T.M.A.	SYNDICAT GENERAL DES CONSTRUCTEURS DE TRACTEURS ET MACHINES AGRICOLES 19, rue Jacques Bingen PARIS (XVII ^e)	Serv. techn. M. de Montis 924. 73-20

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
63	C.T.F.T.	CENTRE TECHNIQUE FORESTIER TROPICAL 45bis, avenue de la Belle-Gabrielle 94 - NOGENT-SUR-MARNE	Documentation M. Morellet 873. 32-95+
66	C.T.I.F.	CENTRE TECHNIQUE DES INDUSTRIES DE LA Fonderie 12, avenue Raphaël PARIS (XVI ^e)	Melle Rosenfeld 870. 72-50
75	B.V.	BUREAU VERITAS (Bull. Techn. du) 58bis, rue P. Vaillant Couturier 92 - LEVALLOIS-PERRET	M. Castex 737. 62-70
76	I.R.H.O.	INSTITUT DE RECHERCHES POUR LES HUILES ET OLEAGINEUX 8, square Pétrarque PARIS (XVI ^e)	Documentation Mme Rewelliott 553. 60-25
78	I.T.F.	INSTITUT TEXTILE DE FRANCE 35, rue des Abondances 92 - BOULOGNE-SUR-SEINE	Documentation 825. 18-90/94
80	B.R.G.M.	B.R.G.M. (Centre scientifique et technique) Domaine de la Source 45 - ORLEANS-LA SOURCE <u>écrire :</u> B.P. N° 818 - 45 - ORLEANS-LA SOURCE	La Source 87.04.69 poste 31-88
81	JEUMONT-SCHNEIDER	SOCIETE DE CONSTRUCTIONS ELECTRO-MAGNETIQUES JEUMONT-SCHNEIDER 36, quai National 92 - PUTEAUX	Soc EEE/DOC 506. 22-35
84	C.E.A.-C.E.N.	COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE Centre d'Etudes nucléaires de Saclay 91- SACLAY <u>écrire :</u> B.P. N° 2 - 91 - GIF-SUR-YVETTE	951. 80-00 poste 41-40
85	M.G.	MERLIN & GERIN (Ets) Rue Henri Tarze 38 - GRENOBLE <u>écrire :</u> B.P. N° 300 - 38 - GRENOBLE	(76) 44.56.30 poste 334
85	SUD-AVIATION	SOCIETE NATIONALE DE CONSTRUCTIONS AERONAUTIQUES SUD-AVIATION 40, rue de l'Industrie 92 - COURBEVOIE	M. Kemmler 333. 37-25/85 poste 376

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
87	<u>CEDOCAR</u> A.NBC AT / ARC	CENTRE DE DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE L'ARMEMENT/ANTENNE NUCLEAIRE - BIOLOGIQUE - CHIMIQUE Fort de Montrouge 94 - ARCUEIL	253.70-90/97 poste 270
95	<u>CEDOCAR</u> A.A.T.	CENTRE DE DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE L'ARMEMENT/ANTENNE ARMEMENTS TERRESTRES 1, avenue du Palais 92 - SAINT-CLOUD	Mme Lelais M. Doucet 605. 70-30 poste 1065
96	S.N.E.C.M.A.	SOCIETE NATIONALE D'ETUDE ET DE CONSTRUCTION DE MOTEURS D'AVIATION. NORMES ET DOCUMENTS. Centre d'Essais de Melun-Villaroche REAU 77 - MOISSY-CRAMAYEL	M. Rataud 437. 20-80 poste 306
97	<u>CEDOCAR</u> A. P.	CENTRE DE DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE L'ARMEMENT/ANTENNE POUDRES 12, quai Henri IV PARIS (IV ^e)	Documentation 272. 82-70 poste 259
98	E.M.A.A./B.P.A.	ETAT-MAJOR DE L'ARMEE DE L'AIR Bureau Prospective Air 24, boulevard Victor PARIS (XV ^e)	828. 70-90 poste 5120
100	C.T.D.B.	CENTRE TECHNIQUE DU BOIS 10, avenue de Saint Mandé PARIS (XII ^e)	Documentation M. Mauriès 344. 06-20
101	NORD-AVIATION	SOCIETE NATIONALE DE CONSTRUCTIONS AERONAUTIQUES NORD-AVIATION 2-18, rue Béranget 92 - CHATILLON-SOUS-BAGNEUX	M. Roussel 253. 57-40 poste 305
102	D.G.R.B.T.P.	DIRECTION GENERALE DE LA RECHERCHE POUR LE BATIMENT ET LES TRAVAUX PUBLICS 12, rue Brancion PARIS (XV ^e)	Mme Hurel 828. 95-49 532. 21-69 poste 426
111	A.F.N.O.R.	ASSOCIATION FRANCAISE DE NORMALISATION Tour Europe 92 - COURBEVOIE	Serv.Trad. M. Martin 788. 11-11 poste 4362
113	<u>CEDOCAR</u> A/C.N.	CENTRE DE DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE L'ARMEMENT/ANTENNE CONSTRUCTIONS NAVALES 8, boulevard Victor PARIS (XV ^e)	Mme Auzel Melle Blain 532. 42-00 poste 1637

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
115	M.A.T.R.A.	ENGINS M.A.T.R.A. Sce Traduction Rue Louis Bréguet 78 - VELIZY-VILLACOUBLAY	Mme Malar 946. 96-00 poste 34-80
118	C.S.T.B.	CENTRE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DU BATIMENT 4, avenue du Recteur Poincaré PARIS (XVI ^e)	Mme Flitz 288. 81-80
119	C.E.R.M.A.	CENTRE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHES DE MEDECINE AERONAUTIQUE 5bis, avenue de la Porte de Sèvres PARIS (XV ^e)	Documentation Mme Colpin 532. 29-39 poste 4935
120	A.I.A.C.L.	ATELIER INDUSTRIEL DE L'AERONAUTIQUE DE CLERMONT-FERRAND 161, avenue de l'Agriculture 63 - CLERMONT-FERRAND	92.99.41
121		DEGREMONT (Sté) Sce Documentation TG <u>écrire</u> : B.P. N° 46 - 92 - SURESNES	M. Goguel 506. 66-50 poste 356
122	T.E.	TELEMECANIQUE ELECTRIQUE (La) 33, avenue du Maréchal Joffre 92 - NANTERRE	M. de Sury 204. 18-05
123	S.F.A.C.	FORGES & ATELIERS DU CREUSOT (Sté) 15, rue Pasquier PARIS (VIII ^e)	Documentation Melle Audollent 256. 77-22
124		SERVICE TECHNIQUE DES PHARES ET BALISES 12, route de Stains 94 - BONNEUIL-SUR-MARNE	Mme Ollier Mme Aussavy 283. 89-50
126	S.I.	STEIN INDUSTRIE 24, rue Erlanger PARIS (XVI ^e)	Documentation M. Kohn 527.94-40/75-59 poste 280
127	I.F.P.	INSTITUT FRANCAIS DU PETROLE 1-4, avenue du Bois-Préau 92 - RUEIL-MALMAISON <u>écrire</u> : B.P. N° 18 - 92 - RUEIL-MALMAISON	Melle Ketchian 967. 11-10

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
131	<u>S.N.P.A.</u> Pau	SOCIETE NATIONALE DES PETROLES D'AQUI- TAINE Allées de Morlaas 64 - PAU <u>écrire</u> : B.P. N° 65 - 64 - PAU	Documentation Mme Bouvet (59) 27.89-11+++
139	A.D.I.N.	ASSOCIATION DE DOCUMENTATION POUR L'INDUSTRIE NATIONALE 28, rue N.D. de Nazareth PARIS (III ^e)	272. 53-32
142	C.F.T.H.	THOMSON - HOUSTON (Cie Française) Service technologique des composants électroniques HP 1, rue des Mathurins 92 - BAGNEUX <u>écrire</u> : B.P. N° 10 - 92 - BAGNEUX	M. Le Goff 655. 11-33 poste 310
144	LABOFINA	LABOFINA (S.A.) 98-100, chaussée Vilvorde BRUXELLES - 12 (Belgique)	Bruxelles 16- 21-60+++
145	S.E.P.R.	SOCIETE D'ETUDE DE LA PROPULSION PAR REACTION 1, voie des Sables 94 - VILLEJUIF	Documentation 482. 57-69
146	S.N.I.A.S.	SOCIETE NATIONALE INDUSTRIELLE AERO- SPATIALE Division Systèmes balistiques et spa- tiaux 2, rue Francis de Pressensé 92 - PUTEAUX <u>écrire</u> : B.P. N° 105 - 92 - PUTEAUX	M. Korayeff Mme Roepfer 772. 02-62
148	C.R.S.S.A.	CENTRE DE RECHERCHES DU SERVICE DE SANTE DES ARMEES 8bis, rue des Récollets PARIS (X ^e)	Serv.Trad. 202. 28-31 poste 65
152	<u>CEDOCAR</u> EE / VER	CENTRE DE DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE L'ARMEMENT/CELLULE LABORA- TOIRE DE RECHERCHES BALISTIQUES ET AERO- DYNAMIQUES 27 - VERNON	(32) 07-40 poste 3350

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
154	U.T.E.	UNION TECHNIQUE DE L'ELECTRICITE Service "Normes Etrangères" et de "Traductions" 20, rue Hamelin PARIS (XVI ^e)	M. Barberat M. Maillot 553. 95-20 postes 550/576
155	I.R.A.T.	CENTRE DE DOCUMENTATION DE L'INSTITUT DE RECHERCHES AGRONOMIQUES TROPICALES ET DES CULTURES VIVRIERES 45bis, avenue de la Belle-Gabrielle 94 - NOGENT-SUR-MARNE	Melle Marty 873. 52-01
156	ZINC ET ALLIAGES	CENTRE TECHNIQUE DU ZINC 34, rue Collange 92 - LEVALLOIS-PERRET <u>écrire</u> : B.P. N° 182 - 92 - LEVALLOIS-PERRET	Mme Vigier 737. 78-90
159	S.T.E.E.G.B.	SERVICE TECHNIQUE DE L'ENERGIE ELECTRI- QUE ET DES GRANDS BARRAGES 9, rue de Milan PARIS (IX ^e)	Documentation M. Laurent 874. 29-60
163	C.N.E.S.	CENTRE NATIONAL D'ETUDES SPATIALES Service de l'Information et de la Documentation 129, rue de l'Université PARIS (VII ^e)	468. 49-39 705. 97-89
165	SOFRESID	SOCIETE FRANCAISE D'ETUDES D'INSTALLA- TIONS SIDERURGIQUES 35, boulevard Sébastopol PARIS (I ^e)	Documentation Mme Morizot 508. 25-00
167	L.C.P.C.	LABORATOIRE CENTRAL DES PONTS ET CHAUSSEES (Documentation) 58, boulevard Lefebvre PARIS (XV ^e)	Melle Nadel Mme Berthier 532. 31-79 poste 272
170	S.D.B.O.P.	DOCUMENTATION DE LA BIBLIOTHEQUE DE L'OBSERVATOIRE DE PARIS 61, avenue de l'Observatoire PARIS (XIV ^e)	326. 06-44
171	C.F.R.G.	CENTRE FRANCAIS DE RECHERCHES SUR LA GRAVITATION 28, rue Saint-Suffren 13 - MARSEILLE (6 ^e)	M. Nahon (16) 37. 64-30
172	V.R.	INSTITUT DU VERRE 34, rue Michel-Ange PARIS (XVI ^e)	Melle Lebourgeois 647. 60-93

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
174	C.E.R.I.L.H.	CENTRE D'ETUDES ET DE RECHERCHES DE L'INDUSTRIE DES LIANTS HYDRAULIQUES 23, rue de Cronstadt PARIS (XV ^e)	M. Chassard 532. 58-40
177	<u>S.N.P.A.</u> Paris	SOCIETE NATIONALE DES PETROLES D'AQUI- TAINE Tour Aquitaine 92 - COURBEVOIE	Documentation Mme Groussard 256. 61-61
181	I.F.C.E.	INSTITUT FRANCAIS DES COMBUSTIBLES ET DE L'ENERGIE 3, rue Henri Heine PARIS (XVI ^e)	Documentation Mme David Melle Debenedetti 647. 41-23
182	CERPHOS	CENTRE D'ETUDES ET DE RECHERCHES DES PHOSPHATES MINERAUX 47, rue de Liège PARIS (VIII ^e)	Documentation Mme Tahar Melle Koenig 522. 02-10
183	CHAUSSON	Usines CHAUSSON (S.A.) 35, rue Malakoff 92 - ASNIERES	Documentation M. Hays 473. 24-20 poste 217
185	C.D.C.	CENTRE DE DOCUMENTATION CARTOGRAPHIQUE Institut de Géographie 191, rue Saint Jacques PARIS (V ^e)	Bibliothèque Melle Birot lundi, mercredi vendredi 326. 79-36
186	<u>S.N.P.A.</u> C.R.Lacq	SOCIETE NATIONALE DES PETROLES D'AQUI- TAINE Centre de recherches 64 - LACQ <u>écrire</u> : B.P. N° 34 - 64 - LACQ	(59) 27. 98-26
187	C.S.F.T.A.	CHAMBRE SYNDICALE DES FABRICANTS DE TUBES D'ACIER 37, avenue George V PARIS (VIII ^e)	Mme Lavault 225. 60-90
188	B.V.5.	BOUCHAYER-VIALLET-SCHNEIDER 157, Cours Berriat 38 - GRENOBLE <u>écrire</u> : B.P. N° 23 - 38 - GRENOBLE	(16)(76) 87.83-61

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
189	I.T.E.R.G.	INSTITUT DES CORPS GRAS 5, boulevard Latour-Maubourg PARIS (VII ^e)	Documentation Mme Juillet 468. 89-20
190	O.T.R.L.	ORGANE TECHNIQUE REGIONAL DE LYON 109, chemin Saint Jean 69 - BRON	(16)(78) 70.88-11
191	L.R.P.C.	LABORATOIRE REGIONAL DES PONTS ET CHAUSSEES DE MARSEILLE 397, rue de Lyon 13 - MARSEILLE (15 ^e)	(16)(78) 60.50-08
192	O.T.R.R.	ORGANE TECHNIQUE REGIONAL DE ROUEN Chemin de la Poudrière 76 - GRAND QUEVILLY	(16)(35) 72.39-18
193	L.R.P.C.	LABORATOIRE REGIONAL DES PONTS ET CHAUSSEES DE COLMAR Cité administrative 68 - COLMAR	(16)(89) 41.48-11
195		LABORATOIRE DE CALCUL NUMERIQUE Faculté des Sciences Route de Gray 25 - BESANCON	M. Maitre (16) 83. 24-26 poste 322
196	L.R.P.C.	CENTRE D'ETUDES TECHNIQUES DE L'EQUIPEMENT Agence Méditerranée - Midi Petite routs des Milles 13 - AIX-EN-PROVENCE	(16)(91) 27.86-97
197		LABORATOIRE DE PHYSIQUE DE L'ETAT METALLIQUE Rond Point Marguerite de Lorraine Parc de Saurupt 54 - NANCY	Direct. Prof. R. Faivre 53.72-32/33
198	C.D.I.U.P.A.	CENTRE DE DOCUMENTATION DES INDUSTRIES UTILISATRICES DE PRODUITS AGRICOLES Cerdia Avenue des Olympiades 91 - MASSY	Melle Bonnichon 920. 05-23
199	R.A.T.P.	REGIE AUTONOME DES TRANSPORTS PARISIENS 53ter, quai des Grands Augustins PARIS (VI ^e) <u>écrire :</u> B.P. N° 70.06 - 75 - PARIS	Buil. d'inform. et de doc. 326. 98-50 poste 2349

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
200	L.R.P.C.	LABORATOIRE REGIONAL DES PONTS ET CHAUSSEES D'ANGERS Avenue de l'Amiral Chauvin Les ponts de CE 49 - ANGERS	(16)(41) 91.10-46
201	L.R.P.C.	LABORATOIRE REGIONAL DES PONTS ET CHAUSSEES DE SAINT-BRIEUC 12, rue Sully 22 - SAINT-BRIEUC	(16)(96) 33.40-32
202	E.D.F.	ELECTRICITE DE FRANCE Centre de Documentation 17, avenue de la Libération 92 - CLAMART	Mme Macrez 614. 15-15
203		CENTRE DE RECHERCHES PETROGRAPHIQUES ET GEOCHIMIQUES 15, rue N.D. des Pauvres 54 - VANDOEUVRE-LES-NANCY <u>écrire :</u> Case officielle N° 1 54 - VANDOEUVRE-LES-NANCY	Mme Protas (28) 53. 79-13
205		UNIVERSITE DE NANTES Faculté des Sciences 22, avenue du Pin sec 44 - NANTES	M. Yves Thomas 74. 85. 71
206	L.R.P.C. (Macon-Autun)	S.E.T.R.A. Agence du Sud-Est 50, avenue du Maréchal de Lattre de Tassigny 71 - MACON	
207	I.M.	INSTITUT MERIEUX 69 - MARCY-L'ETOILE	Bibliothèque Melle Chaudy Lyon(78)48. 32-54 poste 317
208	L.R.P.C.	LABORATOIRE REGIONAL DES PONTS ET CHAUSSEES DE LILLE Centre technique du Nord Route de Sequedin 59 - HAUBOURDIN <u>écrire :</u> B.P. N° 23 - 59 - HAUBOURDIN	(16)(20) 60.91-11 poste 189
209		L'OFFICIEL DES PLASTIQUES ET DU CAOUTCHOUC 48, rue de la Bienfaisance PARIS (VIII ^e)	M. Paul Arnaud 387. 37-54 522. 67-37

December 20, 1971

World Intellectual Property Organization
32, Chemin des Colombettes
1211 Geneva 20, Switzerland

Attention: Mr. K. Pfanner, Senior Councillor
Head of Industrial Property Division

Dear Sir,

We are pleased/to furnish you with information in response to your letter of September 27, 1971 addressed to our president K. Matsushita.

Question (1) The average number of abstracts and/or translations made or collected per year:

Answer (a): The average number of abstracts made per year: Overseas patent specifications translated into Japanese have been only of the United States and Belgium, with patent publication date back to 1962. The fields of those abstracts have been specifically selected according to classes ruled in the United States and Belgium so that only important subjects relevant to Japanese industries are covered. The abstracts are compiled under the supervision of Japanese Patent Office and published regularly as "Overseas Patent Abstract Gazette" by this association.

Abstracting from Belgium patent specifications was stopped from 1969 as no Belgium specifications have been available since that time.

The average number of abstracts from the United States patents is about 37,000 per year.

The average number of abstracts from Belgium patents is about 500.

Answer (b): The average number of translations made per year: This association provides translation services on overseas patent specifications regularly, as well as on an order basis.

"Overseas Patent Abstract Gazette" giving about 37,000 abstracts per year is served by regular translation.

The number of translation items requested on order is about 1,300 yearly, as summarized below by language.

N° d'ordre	Sigles	Noms des Organismes	N° téléphone
210	C.E.R.I.B.	CENTRE D'ETUDES ET DE RECHERCHES DE L'INDUSTRIE DU BETON Boite postale N° 42 28 - EPERNON	M. Setton 483. 46-51
211	L.R.P.C.	LABORATOIRE REGIONAL DES PONTS ET CHAUSSEES DE BLOIS Rue Laplace 41 - BLOIS	(15)(39) 78.29-50
212	E.F.P.	ECOLE FRANCAISE DE PAPETERIE 44, avenue Félix Viallet 38 - GRENOBLE	Documentation Mme Noel (76) 44. 84-80
213	L.R.P.C.	LABORATOIRE REGIONAL DES PONTS ET CHAUSSEES DE NANCY 50, rue Grande Haie 54 - TOMBLAINE écriture : B.P. N° 8 - 54 - TOMBLAINE	52. 82-09
214	E.L.F./ E.R.A.P.	ENTREPRISE DE RECHERCHES ET D'ACTIVITES PETROLIERES 7, rue Nélaton PARIS (XV ^e)	See information et Documentation M. Nyssen 273.80-00
215		MINISTERE DES ANCIENS COMBATTANTS ET VICTIMES DE GUERRE Centre de Documentation 139, rue de Bercy PARIS (XII ^e)	M. Kirchheimer DOR. 28-10 poste 645

<u>Languages Trans-</u> <u>lated into Japanese</u>	<u>Number of</u> <u>Translation</u>
English	about 800
French	200
German	200
Others	100

Answer (c): The average number of abstracts and translations collected per year:

This association is the only organization in Japan which regularly abstracts and translates overseas patent specifications. Therefore "Overseas Patent Abstract Gazette" is the only one of its kind published in Japan, covering about 37,000 abstracts yearly.

Question (ii) The total number of abstracts and translations collected yearly:

Answer:

<u>Year</u>	<u>Number of Abstracts</u> <u>(collected regularly)</u>	<u>Number of Translations</u> <u>(regularly and on order)</u>
1962	22,500	23,000
1963	14,000	14,500
1964	30,000	30,500
1965	27,000	27,500
1966	32,000	32,700
1967	38,500	39,500
1968	34,000	34,800
1969	33,500	34,500
1970	37,500	38,500
1971	35,000	36,300
Total	304,000	311,800

Question (iii) Whether Japanese abstracts are made from full texts of foreign patent documents or from official gazettes, abridgements, etc.:

Answer: Full texts of foreign patent documents are translated and then abstracted.

Question (iv) The contents of abstracts:

- (a) the bibliographic data including the title of the invention,
- (b) in addition to information under item (a), the principal claim or claims, or
- (c) in addition to information under item (a), the gist of technical disclosure,
- (d) drawing or drawings:

Answer (a): the Bibliographic data include the following items:

1. patent number
2. date of patent publication
3. date of patent application
4. date of priority claim
5. name of inventor
6. name of patentee
7. the United States classification
8. Japanese classification
9. international classification
10. title of the invention
11. reference technical data

Answer (b) (c): Abstracts are made not from principal claims but from the whole of specification.

Answer (d): Each abstract accompanies not all drawings but only the principal drawing(s), or in some cases accompanies selectively compositional formula or formulae.

Question (v) Who makes the abstracts and/or translations?

Answer: Abstracts and translations are done by those specialized in the individual fields, whose services are available to the association on a contract basis.

Question (vi) Whether we make abstracts and/or translations on order and, if so, under what conditions (from what languages, at what price, in how much time):

Answer: The association provides no abstracts but only translation services on an order basis. Translation fee (per page containing 400 Japanese characters) and time required are as follows:

<u>Language</u>	<u>Fee</u>	<u>Time</u>
English	¥650	Depending on kind of
French	1,100	language and volume;
German	1,100	for example, it takes
Russian	1,200	about 7 days for 5
Italian	1,200	pages of specification
Spanish	1,200	made in an ordinary
Portuguese	1,300	foreign language.
Dutch	1,500	
Norwegian	1,600	
Swedish	1,600	
Others	1,600 or above	

Shown below is approximate fee of translation per page of foreign patent specification.

- (a) one page of American patent specification, which normally develops into six to seven standard Japanese 400-character sheets to cost about ¥4,550.
- (b) one page of German patent specification, which normally develops into five to six standard Japanese 400-character sheets to cost about ¥6,500.
- (c) one page of French patent specification, which normally develops into five to six standard Japanese 400-character sheets to cost about ¥6,500.

Question (vii) The price of copies of abstracts and/or translations:

Answer: The abstract gazettes, in printed form, are distributed on a subscription basis. Translation service is always on order, and no individual copy making is provided.

Last Question: Organizations providing both translation and abstract regularly:

Answer: There are no organizations who provide both translation and abstract services on a regular basis. A few organizations, however, provide translation service on order. They are:

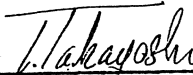
1. Name of organization: Nippon Gijutsu Boeki K.K.
Address: 32nd Floor, Kasumigaseki Bldg., 3-chome 2-5, Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo

2. Name of organization: Nippon Kagaku Gijutsu Joho Center
(Special Juridical Person)
Address: 2-chome 5-2, Nagata-cho, Chiyoda-ku, Tokyo
3. Name of organization: K.K. Hatsumei Tsushinsha
Address: 3-5 Kanda Kaji-cho, Chiyoda-ku, Tokyo

We hope the above information are useful. If more specific information is needed, we will be pleased to supply you with additional data.

Yours very truly,

Managing Director


Tomoji Takayoshi

/Annex V follows/

TRANSLATIONS JOURNALS, 1971

KRISTALLOGRAFIYA

(Soviet Physics - Crystallography)
Translation begins with 1956, v.1, no.1-
Bimonthly
Single issues \$7.00.
Order from: AIP

\$35.00/year U.S.A.
\$38.00/year other
countries
\$39.00/year Europe

Another translation titled:

"Crystallography"
Abridged translations and abstracts in
manuscript:

1954-1959 cover to cover;
1960-1963 selective.

Xerox copies only.

Order from: SIC

Price on application.

Austria: 194: 4(1960)-

Belgium: CBT 1(1966)-

Canada: NRC 1(1966)-

Denmark: Aa-AaU (Kem.Inst.) 1(1966)-

U. 2-Risøf-L (Kem.Lab.) 2(1967)-

T: 9(1964)-

France: CHRS 2(1967)-

Germany: TIB 2(1967)-

Netherlands: KNAW 1(1966)-

TH Delft 1(1966)-

UB Eindhoven 1967-

UB Amsterdam 1(1966)-

UB Groningen 1(1966)-

UB Leiden 2(1967)-

UB Nijmegen 1967-1962, 1965-1968

Switzerland: ETHB 1(1966)-

United Kingdom: NLL 1(1966)-

NRSII-H 1967-

KUN CHUNG HSUEH PAO

(Acta Entomologica Sinica)

Translation begins with 1965, v.14-

Order from: ESA

Netherlands: LH Wageningen 14(1965) no.6 -

15(1966) no.4

Switzerland: ETHB 1968-

United Kingdom: NLL 14(1965)-

KUZNECHNO-SHTAMPOVOCHNOE PROIZVODSTVO

(Selected translations into German -

Auswahlübersetzungen)

Publication begins with 1962-

Irregular

Articles can also be ordered separately.

Order from: FG DM480.00/year

Germany: TIB 1962-

United Kingdom: NLL 1962-

LABOR HYGIENE AND OCCUPATIONAL DISEASES. See:

GIGIENA TRUDA I PROFESSIONALNYE ZABOLEVANIYA

LEBEDEV PHYSICS INSTITUTE SERIES. See:

AKADEMIYA NAUK SSSR, FIZICHESKII INSTITUT, TRUDY

LI HSUEH HSUEH PAO

(Acta Mechanica Sinica)

Translation begins with 1966, v.9, no.1-

Quarterly

Single issues \$40.00.

Order from: PLPC \$135.00/year

Belgium: CBT 9(1966)-

Canada: NRC 9(1966)-

France: CHRS 9(1966) nos.7-2

Germany: TIB 3(1966)-

Netherlands: TH Delft 9(1966)-

United Kingdom: NLL 9(1966)-

NRSII-H 1966-

LIJEENICKI VJESNIK

(Medical Journal)

Translation begins with 1962, v.84, no.1-

Monthly

Single issues \$3.00.

Order from: NTIS

France: CHRS 86(1964)-

United Kingdom: NLL 84(1962)-

LITEINOE PROIZVODSTVO

(Russian Castings Production)

Translation begins with 1961, v.12, no.1-

Monthly

1961-1964, single copies \$1.75.

1965-1966, single copies \$2.50.

1967, single copies \$6.00.

1968-

Single copies \$7.25, £2.0.0 U.K.

Order from: BCIRA £15.0.0/year U.K.

\$54.00/year

outside U.K.

Another translation into German, titled:

"Giessereivesen" of 1961-1965.

Single issues DM13.00.

Order from: DBEI

Belgium: CBT 1963-

Canada: NRC 1967-

Denmark: T: 12(1967) - in English

T: 12(1967) - in German

France: CHRS 1962 - in English

Germany: TIB 1(1967)-5(1965) no.10 in German

16(1965) - in English

Netherlands: TH Delft 1961-

Switzerland: ETHB 1961-

United Kingdom: NLL 1961- NRSII-H 1961-

LITHOLOGY AND MINERAL RESOURCES. See:

LITOLOGIYA I POLEZNYE ISKOPAEMYE

LITOLOGIYA I POLEZNYE ISKOPAEMYE

(Lithology and Mineral Resources)

Translation begins with 1966, no.1-

Bimonthly

Single issues \$30.00.

Order from: PLPC Code no.217 \$125.00/year

Belgium: CBT 1966-

Canada: NRC 1966-

France: CHRS 4(1966)-

Germany: TIB 1(1966)-

Netherlands: TH Delft 1966-

UB Leiden 1966-

United Kingdom: NLL 1966- NRSII-H 1966-

MACHINES AND TOOLING. See: STANKI I INSTRUMENT

MACHINE SCIENCES ABSTRACTS. See: MASHINOVEDENIE

MAGNETOHYDRODYNAMICS. See:

MAGNITNAYA GIDRODINAMIKA

MAGNITNAYA GIDRODINAMIKA

(Magnetohydrodynamics)

Translation begins with 1965, v.1, no.1-

Quarterly

Single issues \$40.00.

Order from: FP \$100.00/year

Canada: NRC 1(1965)-

Denmark: T-Risøf 1(1965)-

France: CHRS 1(1965)-

Germany: TIB 1(1965)-

Netherlands: TH Delft 1(1965)-

TH Eindhoven 1(1965)-

Switzerland: ETHB 1966-

United Kingdom: NLL 1(1965)- NRSII-H 1965-